Admissions Process

**October**

**enrolment**

**April**

**enrolment**

①Please submit all necessary documents such as admission application in the original to UJLS

② UJLS makes application for certificate of eligibility based on submitted documents.

③ Apply to Immigration.

④ Receive the certificate of eligibility.

(In case you’re not able to get the certificate,,the process will be finished at this point.)

⑤ Pay \710,000 within 3 weeks after we let you

 Know your certificate of eligibility.

⑥ UJLS will send you the original certificate of

 Erigibility from immigration,admission certificate and entrance guide.

⑦ Go to Japanese Embassy in your country or

 Immigration office in Japan.

⑧ Receive the Student Visa after the acceptance.

⑨Go to Japan and attend the entrance ceremony and the orientation for incogming students.

Do not forget to bring \30,000.

September 5th-October23th (Strict deadline)

March 15th-

May 13th

(Strict deadline)

In early June

In late Nov.

In late Aug.

In late Feb.

By late Aug.

By late Feb.

In early Apr.

In early Oct.

★Preparation for living in Japan★

You might need \60,000 to \80,000 per month for living in Utsunomiya where UJLS is located.(For rent,utility fee,cost for food,phone bill and so on.)

Around \150,000 will required when you sigh a one year or two year lease for the apartment.

(Furniture are not included.)

Foreigh students can work 28 hours a week and get paid about \100,000 to \120,000 a month.

Having enouth financial support might be very important point to get the certificate of eligibility.

UJLS doesn’t have a student accommodation. You need to sign a rental contract for apartment by your self after visiting Japan.

We can help you to find an apartment, if you need.

**募集要項及び出願期間**

***Utsunomiya Japanese Language School***

 **《International student》Tuition and Fees**

|  |  |
| --- | --- |
| **①Processing Fee** |  **￥２０,０００** |
| **②Admission Fee** | **￥１００,０００** |
| **③Equipment Fee** | **１year****￥５０,０００** | **１year６months****￥７５,０００** | **２years****￥１００,０００** |
| **④Tuition Fee** | **１year****￥５６０,０００** | **１year６months****￥８４０,０００** | **２years****￥１,１２０,０００** |
| **⑤Other Fee(Material Fee・****Bicycle insurance,etc）** | **￥３０，０００** | **￥４５，０００** | **￥６０，０００** |
| **Total**1. **＋②＋③＋④＋⑤）**
 | **￥７６０,０００** | **￥１,０８０,０００** | **￥１,４００,０００** |

**※The above prices include tax**

**Payment method**

１、You must pay ① when you apply to our school. ①　will not be refunded

　　２、You must pay ②③④and⑤

when you receive your Certificate of Eligibility from Immigration.

　　　　( We will send you Original Certificate as soon as you send us ②③④and⑤ )

　**Payment and refund policy**

　　１、Tuition should be paid yearly as principle.

　　２、The fees will not be refunded if canceled after you receive the Certificate of Eligibility.

**Expense transfer destination**

　≪Domestic remittance≫　　　　 ≪Overseas remittance≫

Financial institution name: (SWIFT Code) RAKTJPJT

栃木銀行/泉が丘支店 (Beneficiary Bank Name) RAKUTEN BANK, LTD.

Account number: (Branch Name) HEAD OFFICE

Saving Account １０６１７７3 (Beneficiary Bank Address) 2-16-5 KONAN, MINATO-KU, TOKYO, JAPAN

Account holder: (Beneficiary Account Number) ２２４－５０１３５６９

宇都宮日本語学院　理事長　本澤統世 (Account holder) UTSUNOMIYANIHONGOGAKUIN HONZAWA TOUSEI

 　　　　　　　　　 (Account holder Address) 3715-242, NAKAOKAMOTO-CHO, UTSUNOMIYA, TOCHIGI, JAPAN

(Intermediary Bank SWIFT Code) SMBCJPJT

 (Intermediary Bank Name) SUMITOMO MITSUI BANKING CORPORATION, TOKYO, JAPAN

**Tuition payment schedule**

・Total payment upon enrollment: 760,000 yen

※All fees for the year, including admission fee, selection fee, equipment fee, tuition fee, and other miscellaneous fees, must be paid prior to enrollment.

|  |  |
| --- | --- |
| Screening fee (paid in advance at the time of application) | 20,000yen |
| enrollment fee | 100,000yen |
| Equipment fee (for 1 year) | 50,000yen |
| Tuition fees (1 year) | 560,000yen |
| Other expenses (for 1 year) | 30,000yen |
| Total first year payment | 760,000yen |

Payment instructions for the second year and beyond

※From the second year onwards, you can make installment payments into the first and second semesters.

After completing the first year of study, you will be required to pay for the second year.

・Payments for the first half of the second year must be completed by the end of the first year.(Before the first half of the second year begins)

・Payments for the second semester of the second year must be completed by the end of the first semester of the second year.

(Before the second semester of the second year begins)

First half of the second year (from the 13th to the 18th month)

|  |  |
| --- | --- |
| Equipment fee (for 6 months) | 25,000yen |
| Tuition fees (6 months) | 280,000yen |
| Other expenses (for 6 months) | 15,000yen |
| Total cost for 6 months | 320,000yen |

Payment deadline: By the end of the first year (before the start of the first half of the second year)

Second semester of the second year (from 19th to 24th month in total)

|  |  |
| --- | --- |
| Equipment fee (for 6 months) | 25,000yen |
| Tuition fees (6 months) | 280,000yen |
| Other expenses (for 6 months) | 15,000yen |
| Total cost for 6 months | 320,000yen |

Payment deadline: By the end of the first half of the second year. (Before the start of the second half of the second year)

※After you enroll in the school, you will be provided with a payment schedule with specific payment deadlines, so please be sure to pay by the deadline.

※If you do not pay your tuition fees, you will not be able to enroll for the second year, so please make sure to pay by the deadline.

NECESSARY DOCUMENTS

Utsunomiya Japanese Language School

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Documents from the applicant | Comments | ●/○ |
|  | Application Form | -Applicant’s handwritten signature/Seal of applicant | ● |
|  | Five Passport photos | -Size:4cm×3cm | ● |
|  | Personal History Record / Resume | -Form④-1-Applicant’s handwriting-Write your Educational Records and Occupation Career | ● |
|  | Purpose of studying Japanese | -Form④-2-Applicant’s handwriting-If it has been more than 5 years since you graduated from last school, you need to write the detail of your plan after our school. | ● |
|  | Graduation certificate of last school | -Must be original | ● |
|  | List of school grade from your last school | -Document which shows how many credits you got, or the document equal to that.  | ● |
|  | Copy of Passport | -All pages if you have | ○ |
|  | Certificate of studying Japanese | -Certificate of studying Japanese for a minimum of 150 hours and have a Japanese language skill equivalent to N5 level on the JLPT. | ● |
|  | Certificate of Japanese language skill | -Equivalent to or greater than the N5 level on the JLPT or the 5th grade on the NAT-TEST. | ○ |
|  | Certificate of applicant’s employment | -If you have a job now | ○ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Documents from the sponsor | Comments | ●/○ |
|  | Affidavit of Support | -Form⑤ -Describe how and how much the sponsor will pay the costs in Japan (Tuition, Living expenses, etc.) | ● |
|  | Sponsor’s family information list  | -Form⑥ -Sponsor’s handwritten signature/Seal of applicant | ○ |
|  | Certificate of relationship between applicant and sponsor | -Certificate from public institution(e.g.: Family Register, Kinship Proof) | ● |
|  | The reason for becoming a sponsor instead of applicant’s parents | -Why the sponsor is him not a parent?-Why parents can’t be a sponsor? | ○ |
|  | Proof of bank account balance | -Issued by bank-The account balance should be more than 3,000,000 yen | ● |
|  | Copy of sponsor’s passbook | -For the past three years showing the deposit formation process. | ● |
|  | ~~存単~~ | -Only Chinese need it. | ○ |
|  | Certificate of sponsor’s employment | -Certificate of employment / Business registration certificate / Business license | ○ |
|  | Copy of the sponsor’s family register or kinship proof. | -Family register / Resident card / Birth certificate | ○ |
|  | Certificate of sponsor’s income | -For the past three years -Issued by company or government | ○ |
| ㉑ | Tax payment certification | -For the past three years-Showing how much your income and tax are. | ○ |
| ㉒ | Sponsor’s residence card | -If sponsor is from foreign country and lives in Japan. | ○ |
| ㉓ | Applicant’s family’s residence card and information of his/her business or school | -If applicant’s family live in Japan | ○ |
| ㉔ | Japanese translation for all documents | -If you use language except Japanese | ● |
| ㉕ | Information of intermediary | -Form⑦ | ● |

* The certificates issued in Japan are valid within three months before the application and the certificate issued in other countries are valid within six months before that.
* “●”means “Required”. “○” means ” Optional recommended”.

**Guideline for applicants and Submitted documents**

**Outline of school and terms of application**

**◆Months of entrance** 　April , October

◆**Essential requirement for admission**

Persons who have been educated more than twelve years in their countries, or who have the qualification equal to that.

◆**Learning period**　 Two years course, A year and a half course.

◆**School hours**　 Five days a week. (from Mon. to Fri.)

Either the morning or afternoon course

cf. From 9:00 to 12:45 (In the morning course)

From 13:15 to 17:00 (In the afternoon course)

◆**Acceptance terms for necessary documents of Admission**

It’s depending on the year, so please ask us.

※All the documents should be submitted in this period.

※When the seats are full, it is possible that the application will close earlier.

＜Processing Fee＞ Please pay \20,000 when you submit your application for admission.

＜Tuition and Fees＞

◆For the first year◆

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ①Admission Fee | \100,000 | Please pay these fees before entering to school.①＋②＋③＝\710,000 |
| ②Equipment Fee | \50,000 |
| ③Tuition Fee | \560,000 |
|  Other Fee | \30,000 | Please pay it at the orientation for incoming students on the first day of school.(Items)Teaching materials like textbooks Students insurance \*It’s different from National Health Insurance.　　 School events(part of the cost) Medical check　　　　　　　　　　　(year amount) |

◆From the second year◆ Tuition is \280,000 for six months

 If you want to pay it by installment,please let us know.

|  |  |
| --- | --- |
| A year and a half(Including Other Fee) |  \280,000+¥15,000=¥295,000 |
| 2 years(Including Other Fee) | \295,000+\295,000=\590,000 |

＜How to apply＞

Please call or message us at first. You can download an Application for admission and some

Necessary documents from our website.(<http://www.nihongo>－ujls.jp/)

If you can’t, we can give it to you by other way.

Please send it by post within the deadline.

The documents which are written except in Japanese need Japanese translation in another paper.

**Documents prepared by an Applicant**

1. Application Form
* Fill out the proper form in the original language.

※ Fill out in English except the students in Chinese speaking world.

* Write your birth place as same as your birth certificate and write it in full.
1. Five Passport photos (4cm×3cm)
* It should be taken with full face, no hat or cap within the last six months.
* Sign your name on the backs
1. Personal History Record / Resume (Form④)
* Fill out the proper form in the original language.

※ Fill out in English except the students in Chinese speaking world.

* Make sure that there is no difference between Application Form and it.
* Make sure that there is no blank period for study and employment, and write full address.

※If you have a blank period, please write the reason.

1. Purpose of studying Japanese (Form④-2)
* Explain specifically and briefly.
* Describe your plan after graduate our school as much as you can.

　 ※You should not write “Not decided yet”, especially if it has been more than 5 years since you graduated your last school,

1. Graduation certificate of last school
* It must be original.
* The school certificate or the proof equal to that are required if you are still in the school.

 ※In case you graduated Night College, correspondence college or you are early leaver, or college student on leave, the following proofs are required; Proper proof of the university or college and graduation certificate of high school.

* Other proofs of school career

Please submit the proper certificates if any of the following case are applicable to you.

A. Finishing elementary school in five years or the entrance age is under six or above eight.

B. Leaving school or skipping grade during school days from elementary to last school.

1. List of school grade from your last school
* Document which shows how many credits you got, or the document equal to that.
1. Copy of Passport
* All pages if you have
1. Certificate of studying Japanese (If you have studied Japanese before)
* Submit the certificate issued by an educational institution of Japanese.

※Preferable to have more than 150 hours of studying Japanese and have skill

 that equivalent to or greater than the N5 level on the JLPT.

* Document which shows following contents; ①Studying period, ②Attendance rate,

③What you learned, ④Name of the course, ⑤Target level of the course,

⑥Name of the textbook.

1. Certificate of Japanese language skill (If you have the following qualification.)
* JLPT (Japanese Proficiency Test) N5
* BJT (Business Japanese Proficiency Exam) Over 300 points
* J.TEST (Japanese Proficiency Exam) F level / Over 200 points on the F-G level test
* Japanese NAT-TEST　Level.5
* STBJ (Standard Business Japanese Proficiency Exam) Over 350 points
* TOPJ (Total Practical Japanese Proficiency Exam) Beginner A
* J-Cert (Certificate of Japanese as Foreign Language) Beginner
* JLCT (Japanese Language Capability Test JCT5
* PJC Bridge C－
* JPT (Japanese Proficiency Test) Over 315 points
1. Certificate of applicant’s employment (If you have a job now)
* Submit the certificate issued by the company you work for.

Documents from the sponsor

1. Affidavit of Support（Form⑤）
* The sponsor himself should fill out the proper form concretely with his handwritten signature or registered seal.
* The detailed background to be a sponsor can be written on another sheet if it is necessary.

\* Burden costs;

More than \80,000 for the living expense will be needed if the applicant does not share the room.

\*Mode of remittance;

e.g.: Transfer money to applicant’s bank account on a regular basis.

1. Sponsor’s family information list
* Make a list by sponsor himself and write the issued date with his handwritten signature or registered seal.
* Write sponsor’s family (spouse and child, include separate living people) and people who live in same house with sponsor.
* Items; Nationality, Name, Sex, Date of Birth, Age, Occupation, Address, Living in the same house or Living Separate

1. Certificate of relationship between applicant and sponsor
* Certificate issued by public institution.

e.g.: Family Register, Kinship Proof

1. The reason for becoming a sponsor instead of applicant’s parents

 (If the sponsor is not your parents)

　　　❶ Explain why he become a sponsor instead of applicant’s parents in detail.

　　　❷ Explain why applicant’s parents can’t be a sponsor in detail.

\*Sponsor can explain it in Affidavit of support if there is enough space.

1. Proof of deposit balance
* Must be issued within three months. (Preferable to present the proof of deposit balance which has more than about three million yen.)
1. Copy of the sponsor’s bankbook
* Required for the copy of the sponsor’s bankbook for approximately three years as the proof of the record.
* If the sponsor doesn’t use a bank, please submit the document which shows monthly incomes / expenses and how much he saves money such as a cash book.
1. 存単
* Necessary if applicant is Chinese.
1. Certificate of the sponsor’s employment
* It is necessary to present any of the following three types of work

　　　　 ❶ A certified copy of corporate registration is required if you are company operator or corporate operator.

　　　　 ❷ A copy of Business License and a copy of tax return with tax officer’s seal are required if you are self-employed worker.

　　　　 ❸ Certificate of employment is required if you are an employee.

1. Copy of the sponsor’s family register or kinship proof
* Family register or Resident card
* Birth certificate or Identification papers can be proof

⑳　Proof of sponsor’s income

* Income for the last three years should be written in the company’s proper form.

(\*Certificate of tax payment and a copy of financial statement is required if you are a corporate official.)

㉑　Certificate of tax payment

* Last three years’ income amount should be written in it.

㉒　Sponsor’s residence card

* If sponsor is from foreign country and lives in Japan.
* Copy both sides.

㉓　Applicant’s family’s residence card and information of his/her business or school

* If the applicant’s family live in Japan.
* Copy both sides of the residence card.
* e.g.; Certificate of employment, student card, business license

㉔　Japanese translation for all documents

　　　 \*If we couldn’t receive Japanese translation, we will submit the documents to the

 Immigration office without translation as needed but we can’t ensure that it will be

treated as the proof.

　　　 \*There is a possibility that your application can not be accepted without Japanese

 translation.

㉕ Information of intermediary（Form⑦）

* Information of the person who introduced the applicant to Utsunomiya Japanese Language School.

\*Name, Address, Phone number and E-mail address are necessary.

\*Please describe the Relationship between the applicant and the person if he is not an

intermediary agency.

\*Please write the registration number issued by the government if the applicant is

 Vietnamese.

★**Special attention.**★

●Above-mentioned documents except the original of graduation certificate can’t be returned .

●Supporting expenses for multiple applicants by one sponsor can’t be accepted.

●Supporting expenses for one applicant by multiple sponsor can be accepted.

●An applicant oneself can pay his own expenses.

●In case the documents are written except in Japanese, please make sure to append Japanese

translation in another paper.

●Please write down the correct birth place and present address.

●The present address written in the application form should be the same as that of identification

card and resume .

●If an applicant who has the experience that authorization of resident eligibility\* was not admitted

 before, please inform us. (\*Resident eligibility includes Student visa and other visa.)

●If any of the following mentioned below is applicable, the applicant can’t apply for it.

 ・The necessary documents are not submitted within the acceptance period for the application.

 ・There are omission in the documents.

 ・Necessary fees for admission are not paid in a certain period.

●If more than five years have passed after the graduation from the last school, please write down the purpose of studying Japanese and the plan after graduation from our school.

宇都宮日本語学院　入学願書

Utsunomiya Japanese Language School APPLICATION FOR ADMISSION

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 氏名NameIn full | 日本語表記 In Kanji | 英文表記 In English |  写真 |
|  |  |
| 自国語表記 In your native language | 性別 Sex |
| Family name姓 | Given name名 | 男　・　女Male / Female |
| 生年月日 年 月 日Date of Birth Year Month Day | 年齢Age | 国籍Nationality |
| 出生地（市町村まで記入）Place of Birth | 婚姻状況 有 ・ 無Marital Status Married /Single | 職業(Occupation) |
| 現住所 電話Present Address 　　　Tel |
| 旅券Passport | 番号（No） | 発行年月日（Date of Issue） |
| 有効期限(Date of Expiration) | 発行機関(Issuing Authority) |
| 希望学習期間　　　　　　　　　 ( 1.5 / 2 ）年Intended Length of Study　　　　　 ( 1.5 / 2 ）Year | 査証申請予定地Place to apply for visa |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 最終学歴EducationalCarrier | 高校 ・ 　専門学校 ・ 大学 ・ 大学院High School / College / University / Graduated School | 本国における合計修学年数Total Education in your country |
| 卒業（Graduated ）・ 中退（Resign）・ その他（Others） |  年(Years) |

日本語学習経験Japanese Language Experience

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 学校名(Institution) | 学校所在都市名(Address) | 合計履修時間(Total Hours) | 学習期間(Period) |
|  |  |  | 年 　月～ 年　 月From Year month To year month |

在日保証人･在日親戚Sponsor,Relatives,Friends in Japan

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 氏名Name in full | 関係Relatives | 生年月日Date of Birth | 勤務先名称/通学先名称Company Name/School Name | 住所/電話Address/Phone.Fax No | 在留カード番号Residence card number |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

以上の通り相違ありません。 I do hereby declare above statement is true and correct.

 　年(Year)　　　月(Month)　　　日(Day)　　　　　　　 署名(Signature)：

Form④-1　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　（Applicant）

PERSONAL HISTORY RECORDS

I, , who was admitted to the Japanese language institution named

Utsunomiya Japanese Language School, hereby declare that my personal history is as follows:

1. Nationality: 　　　　　　　　　　　　　　　　2. Name:

3. Date of Birth: 　　　　　　　　　　　　　　　4. Sex: ( F / M )

5. Address:

6. Marital Status: Single / Married 　(Name of Spouse: )

7. Educational Records: (From elementary school to your latest academic background.)

Name of School　　　　 Address　　　　　 Period of Study

Date of Admission Date of Graduation

1.
2.
3.
4.
5.

( Japanese Language Education )

(6)

(7)

8.　 Occupation Career: (In order from oldest.)

Name of Company & Position　 Address 　　　　 Period of Employment

1.
2.
3.

9.　 Family:

 Nationality Name 　　　 Birthday 　　 Occupation Address

Father

Mother

10.　 Previous Visits to Japan:

Date of Entry　　Departure Date　 Status Purpose of Entry

1.
2.
3.
4.
5.

Form④-2　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　（Applicant）

11. Purpose of Studying Japanese Language:

12. Specific Plan after Graduation:

1. Enter a School

Name of School

Major Subject

1. Work

 Company Name

 Address

 Field of Business

1. Manage a Business

 Address of Company

 Field of Business

 Method of Raising

(4) Others (Return to home country, Apply for a family visa etc.)

I hereby declare the above statement is true and correct.

Date:

Signature of Applicant:

Form⑤　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　　（Applicant）

　　Affidavit of Support

To: The Minister of Justice

Applicant’s Nationality:

Name:

Date of Birth:

Sex:

1, Please write the reason why the sponsor supports the applicant and the relationship between

the sponsor and the applicant.

2, I, , declare that I will provide the funds during the applicant’s stay in

Japan as follows:

 (1) Tuition of JY 730,000 yen / 1 year

 (2) Living Expenses of JY yen / month

 (3) Method of Support (Remittance, and etc)

When the applicant applies for renewal of living period, I will submit documents which certify that I support the applicant, such as a certification of remittance and a copy of the applicant’s passbook.

Sponsor’s

Address:

Phone number:

Kind of occupation:　　　　　　　　　　　　　　　　 　Yearly income:

Relationship with the applicant:

Signature: 　　　　　 　 　 　 Date:

Agreement

I, together with my guarantor, hereby pledge the following upon my enrollment and enrollment in

 Utsunomiya Japanese Language Institute.

【About school life】

・I comply with the laws and immigration laws of this country and follow the instructions and rules of the school. In addition, I will act in accordance with the objectives submitted at the time of entry and lead a student-like lifestyle.

【Alien Registration, Insurance, and Medical Examinations】

・Register as an alien as soon as possible after entering Japan, and be sure to enroll in the National Health Insurance system.

・I will undergo a medical checkup without fail.

【Transferring Schools】

・I am aware that neither the Immigration Office nor the school will approve a transfer after enrollment unless there is a legitimate and reasonable reason.

【Tuition and School Fees】

・I understand that the selection fee is not refundable under any circumstances.

・The admission fee, equipment fee, and tuition must be paid in exchange for the Certificate of Eligibility.

・I understand that once paid, tuition and school fees are not refundable.

1.I am aware that if my application for the authorization of status of residence is denied, the entrance fee will be refunded.

2.I understand that if, after receiving the Letter of Acceptance, I withdraw from enrollment for reasons attributable to myself or other financial supporter, the Enrollment fee will not be refunded.

3.I understand that the enrollment fee will not be refunded if the visa is denied by the diplomatic mission abroad after receipt of the Certificate of Eligibility.

4.I understand that tuition fees will not be refunded unless I enter a regular student of a vocational school, university, or graduate school during the course of the program and the change of status is verified by presenting an original passport or other documentation.

5.I understand that if I am expelled from the school due to poor attendance, etc., if I am detained by the police for violating the law, or if deportation proceedings are taken against me, all payments will not be refunded.

【Others】

・I understand that all documents submitted to the school will not be returned except for the original diploma, and that my application may be rejected as a result of an internal review. I also understand that there may be a six-month delay in the application period due to insufficient documentation.

・I will be responsible for securing a place to live (apartment, etc.), co-signing the contract, introducing a part-time job, and picking up the student at the airport. In the event that the student is expelled from school due to poor attendance, failure to attend school, or engaging in part-time work without permission from the Immigration Bureau, I pledge to pay for my own travel expenses back home and to take responsibility for my prompt return home.

・I understand that the Agreement is subject to change with prior notice due to changes in circumstances (laws, regulations, school rules, etc.).

Date:\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Student’s name:

Guarantor’s name：

Address：

Phone number：

Form⑦

Information of intermediary

Name of intermediary

Relationship with the applicant (Unnecessary for the Intermediary agency)

Address

Phone number

E-mail

Registration number issued by the government (Necessary for Vietnamese)